**УДМУРТСКАЯ РЕСПУБЛИКА**

**РЕСПУБЛИКАНСКАЯ ТЕРМИНО-ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**ПО УДМУРТСКОМУ ЯЗЫКУ**

426063 г.Ижевск, ул.Орджоникидзе, 33а, тел/факс (3412)68-53-55,

E-mail: mail@mn.udmr.ru

**ПРОТОКОЛ**

*заседания Республиканской термино-орфографической комиссии*

*по удмуртскому языку*

от 06.02.2024 г. №1

|  |  |
| --- | --- |
| **Председатель** – Кириллова Л. Е.**Секретарь** – Исаева П. В. |  |
| **Присутствовали:** Кириллова Л. Е., Бусыгина Л. В., Ившин Л. М., Ившина В. М., Исаева П. В., Карпова Л. Л., Ложкина Е. В., Максимов С. А., Решетникова А. Е., Самарова М. А., Титова О. В., Шибанов В.Л. |  |

Повестка дня:

1. Об упорядочении перевода наименований улиц г. Ижевска в целях оформления уличных указателей на государственных языках Удмуртской Республики.

2. Разное.

**СЛУШАЛИ:** Кириллова Л. Е. предложила кандидатуру Самаровой М. А. на пост второго заместителя председателя комиссии.

Решение принято единогласно.

Членами комиссии была рассмотрена часть переведенных на удмуртский язык названий улиц, переулков г. Ижевска. Некоторые из них были изменены, скорректированы.

В ходе обсуждения возникли разные вопросы:

1) как давать переводы названий улиц типа: *улица 4-я Трубецкая* – *4-тӥ Трубецкой урам* или *Ньылетӥ Трубецкой урам; улица 2-я Малиновая Гора* – *2-тӥ Малиновой Гора урам* или *Кыкетӥ Малиновой Гора урам; улица 2-я Парниковая – 2-тӥ Парниковой урам* или *Кыкетӥ Парниковой урам; улица 8 Марта – 8 Марта, 8-тӥ Март урам* или *Тямысэтӥ Март урам; улица 9 Января – 9 Января, 9-тӥ Январь урам* или *Укмысэтӥ Январь урам* и т.д.?

2) как переводить названия улиц типа: *улица Можгинская – Можга урам,* или *Можгинской урам; переулок Камский – Кам пролка* или *Камской пролка; улица Граховская – Грак урам* или *Граховской урам; Воткинское шоссе – Воткинской шоссе* или *Вотка шоссе; улица Увинская – Увинской урам* или *Ува урам* и т.д.?

3) Нет никакой системы в номинации названий улиц, образованных от собственных имен людей (имена, фамилии и т. д.). В одних случаях представлены лишь фамилии, в других – имена и фамилии, в третьих дано еще больше информации. Например:

– *проезд Крылова, улица Чкалова, улица Обнорского, улица Достоевского, улица Шевченко, улица Ворошилова, улица Шишкина, улица Челюскина, улица Некрасова, улица Гайдара, улица Лермонтова;*

*– улица Софьи Ковалевской, улица Михаила Львова, улица Зои Космодемьянской, улица Михаила Врубеля, улица Анатолия Тарасова, улица Валерия Харламова, улица Германа Скурыгина, улица Владимира Краева, улица Андрея Абрамова, улица Льва Яшина;*

*– улица Героя России Ильфата Закирова, улица Вертолетчицы Гариповой, улица Профессора Рупасова Н.Ф., проспект им. Конструктора Калашникова М. Т.* (инициалы должны стоять перед фамилией), *улица Героя Советского Союза Павла Блинова* и др.

В некоторых именах с припиской *им.* [имени], в некоторых без него: *улица им. Наговицына, улица им Писарева, улица им Надежды Курченко, улица им В.С.Тарасова, улица им Олега Ефремова, улица им Василия Останина, улица им Мичурина, ул. Гайдара, ул. Герцена, улица Некрасова* и др.

Есть и такие названия, как, например: 14*-ый километр Якшур-Бодьинского тракта*. Но в представленном списке они обозначены в совершенно недопустимой форме: *Километр Якшур-Бодьинский тракт 14* (должно быть: 14*-ый километр Якшур-Бодьинского тракта*).

Некоторые улицы имеют двойное написание. Это не совсем правильно. Например: *переулок Будочный* (*Буточный*); *улица Джамбула* (*Джабаева*); *переулок Джамбула (Джабаева)*. В таких случаях не должно быть двоякого написания. Должно быть или *улица Джамбула*, или *улица Джамбула Джабаева*.

Этимология названия *переулок Будочный* (*Буточный*) является двоякой: *Будочный* – от слова *будка*; *Буточный –* от названия стройматериала *буточный камень*. Такого не должно быть. В данном случае наименование переулка происходит от слова *будка*: на этом месте стояла будка-застава.

Таким образом, в представленном нам списке наблюдается разнобой в написании названий улиц, замечены явные ошибки. Иногда это повторяется и на географических картах Ижевска.

**РЕШИЛИ:** 1) Перевести *улицу 4-я Трубецкая* – *Ньылетӥ Трубецкой урам; улицу 2-я Малиновая Гора* – *Кыкетӥ Малиновой Гора урам; улицу 2-я Парниковая –Кыкетӥ Парниковой урам; улицу 8 Марта – Тямысэтӥ Март урам; улицу 9 Января – Укмысэтӥ Январь урам*, то есть в тех русских наименованиях улиц, в которых встречаются какие-либо числительные, при переводе на удмуртский язык будем прописывать словами данные числительные. Это обосновывается тем, чтобы гости и жители Удмуртской Республики могли правильно произносить на удмуртском языке порядковые числительные, которые встречаются в названиях улиц.

2) Что касается наименований улиц и переулков, восходящих к названиям населенных пунктов или других каких-либо географических объектов Удмуртии и России, переводить как: *улица Можгинская – Можгинской урам; переулок Камский – Камской пролка; улица Граховская – Граховской урам; Воткинское шоссе – Воткинской шоссе; улица Увинская – Увинской урам*. Объясняется это тем, что если перевести улицы методом усечения *(Можга урам,* *Грак урам, Вотка шоссе и т.д.)*, то возникает ощущение, что мы находимся, например, не на *улице Можгинской*, а в самом *городе Можга;* мы идем не по *улице Увинской,* а находимся *в поселке Ува* и т.д.

3) Перевести на удмуртский язык все названия улиц, образованных от собственных имен людей (имена, фамилии и т. д.) с припиской *нимо*, независимо от количества слов в антропониме. Например: *улица Чкалова – Чкалов нимо урам; проезд Руднева – Руднев нимо проезд; улица Герцена – Герцен нимо урам; улица Владимира Краева – Владимир Краев нимо урам; улица Героя России Ильфата Закирова – Ильфат Закиров Россиялэн Героез нимо урам, улица Вертолетчицы Гариповой – Гарипова вертолётчица нимо урам* и т.д.

Необходимо продолжить работу по переводу наименований улиц города Ижевска на удмуртский язык.

Председатель Л. Е. Кириллова

Секретарь П. В. Исаева